



園丁的話 園丁: Lim Chün-iók

《台灣布袋戲劇本》

廢除國語政策

記得年前，新任僑務委員邀請鄉親提供意見，hō in轉去台灣建議新政府改進；我建議是：「廢除國語政策」。

真歡喜 tī「共和國」雜誌(No.31, 台灣獨立建國聯盟 2003.05 發行)看 tiòh 教育部國語推行委員會主委鄭良偉教授「華語及台語之語言名稱誤會及誤導」文章，伊講國推會放棄「國語」一詞，改用「華語」。

鄭教授擔任主委後就積極推動「語言平等法」，華語 kap Ho-lo 台語、客家台語及十一種原住民台語全款 lóng 是台灣國家語言。各種語言平等互相尊重。保護少數民族語言，kā 伊當做國家文化資產，放棄「國語」觀念是世界潮流。

「語言平等法草案」第七條(傳播權)：「國民有使用其本族語言進行文字出版、影音傳播、網路傳輸或其他各種形式媒體權利。」台灣人 tiòh ài 把握 chit-ê 基本人權，緊來使用咱ê 母語出版報紙 kap 雜誌，hō 咱台灣人ê 出版品 kap 中國人ê 有所區別，才-tàng 大聲 hoah「一邊一國」。

~ 思想起 ~

華語原著：東方白，台語翻譯：林俊育

一) 業餘作家

業餘作家對人類ê 貢獻有二：1)因為無時間 kap 心力 thang 寫，替人類減少不可計數ê 文化垃圾。2)因為 kā 一生ê 經驗 kap 智慧集中 tī 僅有ê 一兩本冊，替人類增加了一兩蕊文化玫瑰。

二) 選舉 kap 人口

兩個國家舉行總統選舉，結果全款 50.1% kap 49.9% 之比。選舉一個月後，甲國ê 人口無加無減，但是乙國ê 人口減一半。

「民主」kap「極權」之分野立現！

三) 如果人間無有死

如果人間無有「死」，按呢人間也就無有「生」，因為「生」「死」是相對並存。

如果人間無有「生」，按呢人間也就無有「男女」，因為「男女」是為「生」來存在ê。既然人間無有「男女」，按呢人間只剩「不生不死」「不男不女」ê 柴頭人；無有夫妻之愛，也無父子之情，每互見面 è lóng 是無表情 è 臭瓜面，而且一萬年一億年 lóng 無變化，這人間猶有啥物趣味 thang 講，到時雖然不死，mā 會希望一死了之。

四) 詩畫兼備

伊自稱是詩人兼畫家。只是——所有 ê 詩人 lóng m̄ 承認伊為詩人；所有 ê 畫家 lóng m̄ 承認伊為畫家。

五) Samuel Johnson 之讚

先生之大作，不但「優美」koh 富「創意」，只是——「優美」之章節無有「創意」；「創意」之段落並無「優美」。(原著刊 tī：「台灣文學評論」創刊號...)

【第三場】誤入毒蛇界

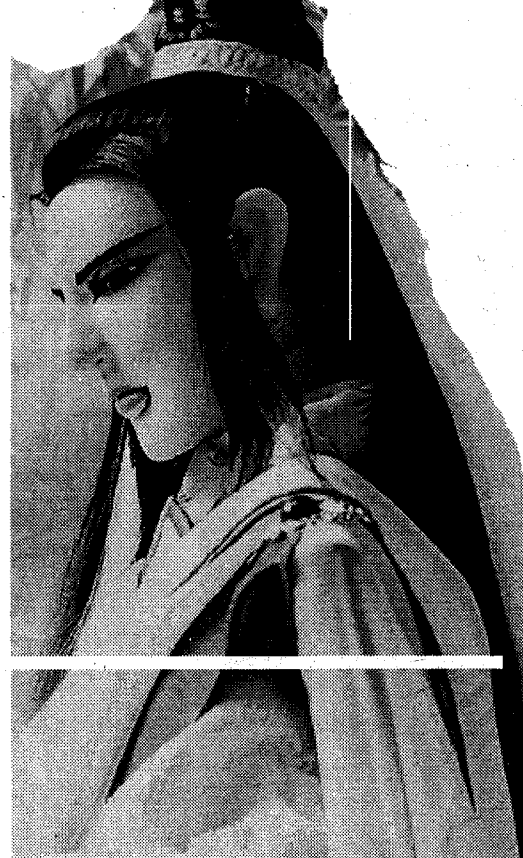
(蛇洞口煙霧茫茫，大蛇出洞，再變人形。) 蛇郎君：蛇郎君——命小蛇巡視山頭...去者如何 lah?...待洞中小等...

小蛇精：Oh——我來 loh 報告主人，當我巡洞外洞後，按呢 ká 巡一下，有一個人 ákà 咱偷挽花，koh 探咱ê 洞，請主人定...

蛇郎君：m...m! 你是 to 位來！膽敢來探毒蛇洞！你明明是 teh 尋死！

老樵夫：Oh——oh——你，你，你號做蛇君？ Ah 你 tòh 同情一下，á-to 老歲仔是 m̄-bat 字，誤入洞內，看 tiòh 你花枝真 súi，ia 才 kā 你挽兩蕊，beh 來 hō 阮查某困插 súi...這老歲仔 tom-batlinê 規矩，ah 望蛇郎君 ah

你 tòh ài 同情一下



lah...

蛇郎君：oh——oh...你是 m̄ 知影這規矩，誤入毒蛇洞...你 koh 有兩個查某困...按呢好，我-tàng 賜你免死；但是，我有條件...

老樵夫：Ah——蛇郎君，ah m̄ 知你是啥物條件 oh?

蛇郎君：你兩個查某困，至少 ài 一個嫁 hō 我，我就-tàng 賜你免死。假使這個條件你若做 bē 到，我隨時叫萬蛇 kā 你分屍！

老樵夫：oh, oh, oh, 我一定 tiòh 叫阮查某困送來 hō 你做某...

蛇郎君：無 m̄-tiòh!

老樵夫：Ah——ah, ná 按呢，ah, 老歲仔為 tiòh 生命，ah 按呢，好 lah, 好 lah...我答應 lah, 我答應 lah!

蛇郎君：三工後，我會準備去娶親，我 iah m̄ 驚你 m̄ 將查某困送上轎！

老樵夫：Há, 我 m̄ 敢 lah, 我 m̄ 敢 lah 按呢，老歲仔 ta"beh 轉來去 ah——oh...

蛇郎君：慢行...

老樵夫：Ta, 多謝 lah, 多謝 lah (老樵夫趕緊落山轉去。)

蛇郎君：Mh——Mh, tái 伊有兩個查某困... (蛇郎君吩咐四周圍大小蛇。)

蛇郎君：吩咐眾小蛇，我蛇郎君準備三工後，隨時來去娶親 oh!

眾小蛇：(應答)有...

【第四場】哈人敢嫁蛇翁

(老樵夫 tī 厝內哀聲苦嘆。)

老樵夫：Ái-ah, 老歲仔，老叛 è, 有夠傷慘 ah, 想 bē 到講按呢好奇，去探 tiòh 一個毒蛇洞，á 這個蛇郎君，á 兩條 è 條件，chiah 大條，á 叫我 tiòh ài 查某困送伊做某...á,

Ta"阮查某困干單聽 tiòh 講毒蛇洞——á 蛇

郎君 a, 真正 tiòh 魂飛魄散 loh! 我是 beh 按怎開嘴？是 beh 叫 to 一個查某困，á 去嫁 hō 蛇郎君 a? 真正煩惱 oh (金花阿姊、銀花小妹出來向老父請安)

金花：參拜阿爹，萬福！

銀花：參拜阿爹，萬福！

老樵夫：oh——oh, 兩個查某困，人講有福 tiòh 食「得」，無福就食「失」，這 pái 是真正無福，大「失」loh!

金花：阿爹，這是按怎？

老樵夫：因為我去 chhò 柴，好奇 loh, 誤探一個毒蛇洞；蛇郎君本來是 beh hō 我死，聽 tiòh 講，我 beh 挽花 hō in, 我兩個查某困插 súi，伊才來改變一個主意，á 同情阿爹免死...開一個條件，一定 tiòh ài 送一個查某困去 hō 蛇郎君做某，á-ná-bō, 一定 beh kā 我萬蛇分屍。á 阿爹轉來，tom 敢開嘴，倒 teh 喘 lah!

金花：阿爹，毒蛇洞？蛇郎君？

老樵夫：totiòhneh!

金花：阿爹，既然如此，毒蛇洞蛇郎君，一定要阮兩個姊妹，tiòh 一個嫁 hō 伊做某？

老樵夫：Totiòhlah! 大查某困，你看，是願意按呢做？iah 無願意按呢做？

金花：阿爹，若我，是願意按呢做 lah! Á-m̄-koh 可惜，我金花 neh, 自出世，這個面 tòh kā-ná 貓仔 neh, 貓仔面 lah! chiah-nihbái...

人娶某，tak-ém abeh 娶 súi-ê, 看看有影無？哈人 beh 娶 báí-ê? Á 阮小妹一出生，伊按呢 tòh 生做 chiah-nih súi...若按呢，我 teh 想

oh, 若將大查某困送入毒蛇洞，惹 (jiá) 動蛇郎君受氣，凡勢仔，增加咱 ê m̄ 好！I——i, 我想 ho" h, 我這份 è 福氣，tiòh ài 讓 hō 阮

小妹。按呢，阿爹，你講是 tiòh-m̄-tiòh?

老樵夫：Oh——你 è 意思是按呢 loh?

金花：是 lah!

老樵夫：Ah, 第二查某困，ah, 銀花 á, 你 è 意

思 neh? 銀花：阿爹 既然阮兩姊妹， ài 一個嫁 hō 蛇郎君。...若無一個入毒蛇洞，咱一家 tiòh ài 總死...最好，無論如何，我是甘願犧牲小我，完成大家...是好？是 báí? 為 tiòh beh 救阿爹 kap 大姊，我 tiòh 嫁 hō 蛇郎君 lah!

老樵夫：查某困，你有這款善良，為 tiòh 大姊 kap 阿爹，甘願入毒蛇洞？

銀花：是 lah!

老樵夫：Ah——真正有孝 è 查某困。若按呢，好，準備三工後，打扮 khah súi leh, 看蛇郎君會滿意無？咱一家大小，á-m̄ 免來受死...

金花：Tiòhlah, tiòhlah, 阿爹，你放心 lah...小妹來，你 kap 我入來，阿姊 kā 你梳妝，打扮 khah súi 一下 lah。

老樵夫：銀花 ah... 我 mā 知影這個大查某困 è 意思 lah... 我這個大查某困聽 tiòh 毒蛇洞，真正伊腳尾 tòh 冷去 ah, á-才將這個福氣，beh 來讓 hō 伊 è 小妹 lah! Á 這個小妹有一點 è 孝心...

Ai-eh, 查某困，真正這個禍，是 tui 老父引出來 lah, ng 望 è-tàng 逢凶化吉 lah...

台語文專刊 (20) 蕃薯園

《大人仔仔詩》

布袋戲魁仔

Pò-tē-hì Ang-á

李勤岸

行路有風 Kiá" lō u hong 講話生動 Kóng-ōe seng-tōng 會走會 chōng È chāu ē chōng M-na 有武功 M-na ū bú-kong Mā 會吐劍光 Mā ē thō kiám-kong

一切全是膨風 It-chhè chōan-sī phōng-hong 其實無半項 cheng-chōng Kí-sit bō poa" hāng cheng-chōng 人手若 m̄ 弄 Lāng chhiú ná m̄ tài lāng 人聲若 m̄ 講 Lāng sia" ná m̄ kóng 一仙一仙 gōng-gōng Chit-sian chit-sian gōng-gōng 無聲無說 Bō sia" bō seh 消風消風 Siau-hong siau-hong

《極短篇小說》

波個人

-5656

一上車，美琪就看 tiòh 伊猶是坐 tī hit-ê 椅子位。也全款只有伊 kap 家已兩位坐車 è 人客。今仔日一定 beh kap 伊講話。美琪下定決心，並 tī 伊身邊 è 位坐落來。「才下班？」無想 tiòh 伊 soah 先開嘴，美琪歡喜 kah 向伊點頭。其實 eng-ám 是故意拖到 chiah-nih 暗，坐最後 chit 班車。「晚班車有可能 kan-ta" 只有你一個人客，你 m̄ 驚 mah?」美琪向伊搖頭。「你也是 khiá tī 下埔村？」美琪問伊。「M 是，我 khiá tī 頂埔村。」伊親像真倦 è

款，面色無外好看。「你 mā 是 tī 市內上班，tāk 工通車？」美琪真想 beh 知影答案。伊看頭前點頭。客運車進入下埔村，慢慢倚靠車站牌。「再會！」雖然美琪無想 beh 離開，但是 mā 是 ài 落車。「再會！」客運車門關起來慢慢起動，koh 傳出司機講再會 è 聲音。Chit 陣，美琪看 tiòh 黑暗暗 è 路邊，有招魂的法事 teh 進行... 師公 teh 搖法器鈴鈴瓏瓏，嘴唸經文... 家屬 teh 捧遺像，因為燒金紙 è 火焰照映... 美琪看 tiòh hit 張遺像，驚 kah 大嘴開開...

開課好消息

休士頓 台語進步班

日期：每拜六上午十點半 地點：台灣人活動中心 報名：王梅子 講義費：\$10

台語教室 2~2

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 2, JŌA CHĒ/ 恁濟 / HOW MANY

Dialogue 2

- A. Lin hák-hāu ū jōa-chê lāng? / How many people does your class have? 恁學校有恁濟人? B. Hák-seng chha-put-to ū si bān ê? / About forty thousand students; 學生差不多有四萬個; Lāu-su chha-put-to ū nng-chheng ê. / About two thousand teachers. 老師差不多有二千個. A. An-ne chōng-kiong ū jōa-chê ê? / So how many people total? 按呢總共有恁濟? B. Chōng-kiong chha-put-to ū si bān nng chheng ê. / We have forty-two thousand total. / 總共差不多有四萬二千個. A. O-oh! Ū-káu chē. Lin hák-hāu ū-káu tōa. / Oh! That's a lot. Your school is big enough. / 哦~有夠濟。恁學校有夠大. B. A lin hák-hāu ū jōa-chê hák-seng? / Then how many students does your school have? / 恁學校有恁濟學生? A. Góan hák-hāu kan-na ū si chheng ê hák-seng. / Our school only has four thousands students. / 阮學校干單有四千個學生. B. Hiah-nih chíó. Lāu-su ū kúi ê? / That little. How many teachers? / Hiah-nih 少。老師有幾個? A. Lāu-su ū sa" paŕ ê. / Three hundred teachers. 老師有三百個. B. Hiah-nih chē. / That much. / Hiah-nih 濟.

●●每週壹諺

講到你會 bat; Kóng kau lí ē bat, 嘴鬚好 phah 結 Chhiú-chhiú hó phah kat.

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Characters discuss learning and teaching. Dialogue includes: '聽講陳執事已經改慈 ah neh!', '上帝會互無可能變作有可能 ah!', '改慈哪有啥物困難啦! 我不時 má teh 改...', '長壽啦, 改慈統牌...', 'kái-hun ná ū siá" mih khùn-lán lah! gōa put-sī má teh kái...', 'Tióng-sū-ê, kái Chōng-thōng pài...'

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅 52 歲。王康陸博士去世後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115